

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pEriDi ninu-kharaharapriya

In the kRti ‘pEriDi ninu’ – rAga kharaharapriya, SrI tyAgarAja wonders
as who named the Lord.

P ¹pEr(i)Di ninu pencina vAr(e)varE
A vArini jUpavE SrI rAmayya (pEriDi)
C1 ²sAra sAratara tAraka nAmamunu (pEriDi)
C2 ³sarva matamulaku sammatamaina (pEriDi)
C3 ghOra pAtakamula gobbuna(y)aNacu (pEriDi)
C4 tyAgarAju sadA bAguga bhajiyincu (pEriDi)

Gist

O Lord rAma!
Whoever named and reared You? Please show them to me.
Whoever named You with a name which -
(a) is nectarine;
(b) is the most excellent;
(c) enables one to cross over the Ocean of Worldly Existence;
(d) is acceptable to all sects;
(e) instantly subdues even severe crimes; and
(f) is always chanted well by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Whoever (vAru evarE) (vArevarE) named (pEru iDi) (pEriDi) and reared
(pencina) You (ninu)?

A Whoever named and reared You? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Please
show (jUpavE) them (vArini) to me.

C1 Whoever named You with a name (nAmamunu) which is nectarine (sAra), the most excellent (sAratara) and which enables one to cross over (tAraka) the Ocean of Worldly Existence?

C2 Whoever named You with a name which is acceptable (sammatamaina) to all (sarva) sects (matamulaku)?

C3 Whoever named You with a name which subdues (aNacu) even severe (ghOra) crimes (pAtakamula) instantly (gobbuna) (gobbunayaNacu)?

C4 Whoever named You with a name which is always (sadA) chanted (bhajiyincu) well (bAguga) by this tyAgarAja?

Notes –
Variations –

References –

¹ – pEriDi ninu – In SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 18, vAlmIki does not say ‘a child was born to kausalyA’ but ‘rAma was born to kausalyA’. It was vasishTha who named the children. The following verses are relevant –

kausalyA janayad rAmaM divyalakshaNasaMyutaM ||10 ||

atItyaikAdaSAhaM tu nAmakarma tathAkarOt |
jyEshThaM rAmAm mahAtmAnaM bharataM kaikEyIsutaM ||
saumitriM lakshmaNamiti SatrugnamaparaM tathA |
vasishThaH parama prItO nAmAni kurutE tadA || 21, 22 ||

“...mother kausalyA gave birth to a highly blessed son named ‘rAma’ ... endowed with auspicious marks...” (10)

“He (daSaratha) further performed the naming ceremony (with respect to his sons) on completing eleven days. Supremely delighted the sage vasishTha (on behalf of the King) made the eldest, (an embodiment of) the Supreme Spirit, known by the name of ‘rAma’, the son of kaikEyI by that of ‘bharata’, the (first) son of sumitriA by that of ‘lakshmaNa’ and the other by that of ‘Satrugna’ on that occasion (21,22)

² - sAra sAratara tAraka nAmamunu - Please refer to the Discourse of Kanchi Mahaswami Chandrasekharendra Saraswati –
<http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

³ – sarva mata – The six modes of worship – shaNmata – worship of vishNu, Siva, Sakti, gaNapati, subrahmaNya, and sUrya.

Comments –

Devanagari

प. पे(रि)डि निनु पेञ्चिन वा(रे)वरे

अ. वारिनि जूपवे श्री रामय्य

च1. सार सारतर तारक नाममुनु (पे)

- च2. सर्व मतमुलकु सम्मतमैन (पे)
च3. घोर पातकमुल गोब्बुन(य)णचु (पे)
च4. त्यागराजु सदा बागुग भजियिञ्चु (पे)

English with Special Characters

- pa. pē(ri)ḍi ninu peñcina vā(re)varē
a. vārini jūpavē śrī rāmayya
ca1. sāra sāratarā tāraka nāmamunu (pē)
ca2. sarva matamulaku sammatamaina (pē)
ca3. ghōra pātakamula gobbuna(ya)ṇacu (pē)
ca4. tyāgarāju sadā bāguga bhajiyiñcu (pē)

Telugu

- ప. పే(రి)డి నిను పెణ్చిన వా(రె)వరే
అ. వారిని జూపవే శ్రీ రామయ్య
చ1. సార సారతర తారక నామమును (పే)
చ2. సర్వ మతములకు సమ్మతమైన (పే)
చ3. ఘోర పాతకముల గొబ్బున(య)ణచు (పే)
చ4. త్యాగరాజు సదా బాగుగ భజియింపు (పే)

Tamil

- ప. పే(రి)డి³ నిను పెణ్చినవా(రె)వరే
అ. వారని జూపవే ప్రి రామయ్య (పే)
చ1. సార సారతర తారక నామమును (పే)
చ2. సర్వ మతములకు సమ్మతమైన (పే)
చ3. ఘోర పాతకముల గొబ్బున(య)ణచు (పే)
చ4. త్యాగరాజు సదా బాగుగ భజియింపు (పే)

பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

அவர்தம்மைக் காட்டுவாய், இராமய்யா!

பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

1. சாரமானதும், மேன்மையானதும்,
(பிறவிக் கடலைக்) கடத்துவிப்பதான நாமத்தினை
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?
2. அனைத்து மதங்களுக்கும் சம்மதமான
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?
3. கொடுமையான பாதகங்களையும்
உடனே அடக்கும்
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?
4. தியாகராசன் எப்போதும் நன்கு பசனை செய்யும்
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

அனைத்து மதங்கள் - ஆறுவிதமான தெய்வ வழிபாட்டு
முறைகள் - சிவன், விஷ்ணு, சக்தி, கணபதி, முருகன், சூரியன்,

Kannada

- ಪ. ಪೇ(ರಿ)ಡಿ ನಿನು ಪೆಇನ್ನಿ ವಾ(ರೆ)ವರೇ
ಅ. ವಾರಿನಿ ಜೂಪವೇ ಶ್ರೀ ರಾಮಯ್ಯ
ಚ೧. ಸಾರ ಸಾರತರ ತಾರಕ ನಾಮಮುನು (ಪೇ)
ಚ೨. ಸರ್ದ ಮತಮುಲಕು ಸಮ್ಮತಮೈನ (ಪೇ)
ಚ೩. ಘೋರ ಪಾತಕಮುಲ ಗೊಬ್ಬನ(ಯ)ಣಚು (ಪೇ)
ಚ೪. ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸದಾ ಬಾಗುಗೆ ಭಜಿಯಿಣ್ಣು (ಪೇ)

Malayalam

- പ. പേ(രി)ഡി നിന്നു പെഞ്ചിന വാ(രെ)വരേ
അ. വാരിനി ജൂപവേ ശ്രീ രാമയ്യ
ച1. സാര സാരതര താരക നാമമുനു (പേ)
ച2. സര മതമുലകു സമ്മതമൈന (പേ)
ച3. ഘോര പാതകമുല ഗൊബ്ബന(യ)ണചു (പേ)
ച4. ത്യാഗരാജു സദാ ബാഗുഗ ഭജിയിണ്ണു (പേ)

Assamese

- প. পে(ৰি)ডি নিনু পেইণ্ণি বা(ৰে)বৰে
অ. বাৰিনি জুপৰে শ্ৰী ৰাময়্য

- ଚ଼୧. ସାର ସାରତର ତାରକ ନାମମୁନୁ (ପେ)
ଚ଼୨. ସର୍ବ ମତମୁଳକୁ ସମ୍ମତମୈନ (ପେ)
ଚ଼୩. ଘୋର ପାତକମୁଳ ଗୋବୁନ(ୟ)ଂଚୁ (ପେ)
ଚ଼୪. ଶ୍ରୀଗରାଞ୍ଜୁ ସଦା ବାଂଞ୍ଗ ଭଞ୍ଜିସିଞ୍ଝୁ (ପେ)

Bengali

- ପ. ପେ(ରି)ଡି ନିନୁ ପେଞ୍ଝିନ ବା(ରେ)ବରେ
ଅ. ବାରିନି ଜୁପବେ ଶ୍ରୀ ରାମୟ
ଚ଼୧. ସାର ସାରତର ତାରକ ନାମମୁନୁ (ପେ)
ଚ଼୨. ସର୍ବ ମତମୁଳକୁ ସମ୍ମତମୈନ (ପେ)
ଚ଼୩. ଘୋର ପାତକମୁଳ ଗୋବୁନ(ୟ)ଂଚୁ (ପେ)
ଚ଼୪. ଶ୍ରୀଗରାଞ୍ଜୁ ସଦା ବାଂଞ୍ଗ ଭଞ୍ଜିସିଞ୍ଝୁ (ପେ)

Gujarati

୧. ପେ(ରି)ଡି ନିନୁ ପେଞ୍ଝିନ ବା(ରେ)ବରେ
ଅ. ବାରିନି ଜୁପବେ ଶ୍ରୀ ରାମୟ
୧୧. ସାର ସାରତର ତାରକ ନାମମୁନୁ (ପେ)
୧୨. ସର୍ବ ମତମୁଳକୁ ସମ୍ମତମୈନ (ପେ)
୧୩. ଘୋର ପାତକମୁଳ ଗୋବୁନ(ୟ)ଂଚୁ (ପେ)
୧୪. ଶ୍ରୀଗରାଞ୍ଜୁ ସଦା ବାଂଞ୍ଗ ଭଞ୍ଜିସିଞ୍ଝୁ (ପେ)

Oriya

- ଘ. ପେ(ରି)ଡି ନିନୁ ପେଞ୍ଝିନ ବା(ରେ)ବରେ
ଅ. ବାରିନି ଜୁପବେ ଶ୍ରୀ ରାମୟ
ଚ଼୧. ସାର ସାରତର ତାରକ ନାମମୁନୁ (ପେ)
ଚ଼୨. ସର୍ବ ମତମୁଳକୁ ସମ୍ମତମୈନ (ପେ)

੮੭. ਘੋਰ ਪਾਠਕਮੁਲ ਗੋਯੂਨ(ਯੋ)ਗਰੂ (ਪੇ)

੮੮. ਭਾਗਗਰੂ ਬਧਾ ਕਾਗੁਗ ਭਯੋਯੋਯੂ (ਪੇ)

Punjabi

ਪ. ਪੇ(ਰਿ)ਡਿ ਨਿਨੁ ਪੇਵਿਚਨ ਵਾ(ਰੇ)ਵਰੇ

ਅ. ਵਾਰਿਨਿ ਜੂਪਵੇ ਸ਼ੀ ਰਾਮੱਯ

ਚ੧. ਸਾਰ ਸਾਰਤਰ ਤਾਰਕ ਨਾਮਮੁਨੁ (ਪੇ)

ਚ੨. ਸਰੂ ਮਤਮੁਲਕੁ ਸੱਮਤਸੈਨ (ਪੇ)

ਚ੩. ਘੋਰ ਪਾਤਕਮੁਲ ਗੋਬੁਨ(ਯ)ਣਚੁ (ਪੇ)

ਚ੪. ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਸਦਾ ਬਾਗੁਗ ਭਜਿਯਿਵਚੁ (ਪੇ)